

# Иисус Христос - сын Божий? (часть 1 из 2): Значение слов “сын Божий”

**Описание:** Исследование понятия, что Иисус - сын Бога из христианских источников. Значение термина “Сын Божий” в Старом и Новом Завете.

Авторство: Лауренс Б.Браун

Опубликовано 31 Mar 2008 - Последние изменения 03 Jan 2010

Категория: [Статьи](#) > [Сравнительное религиоведение](#) > [Иисус](#)

---

*“Одно из самых главных различий между кошкой и ложью то, что у кошки только девять жизней .”*

—Марк Твен, Календарь Простофили Вильсона

Сын Божий, сын Давида или сын человеческий? Иисус называется “сыном Давида” четырнадцать раз в Новом Завете, начиная с самого первого стиха (Матфей 1:1). Евангелие от Луки отмечает сорок одно поколение между Иисусом и Давидом, а от Матфия - двадцать восемь. Иисус, дальний потомок, чисто метафорически может называться “сыном Давида”. Но как тогда нам понимать именование “сын Божий”?



“Трилемма” - обычное предположение христианских миссионеров, заявляющее, что “Иисус был или сумасшедшим, или лгуном, или сыном Божьм, как он утверждал.” Аргумента ради давайте согласимся, что Иисус не был ни сумасшедшим, ни лгуном. Давайте также согласимся, что он был *точно* тем, кем он утверждал. Но кем же в точности он был? Иисус назвал себя “сыном человеческим” часто, последовательно, возможно даже решительно, но где он называл себя “сыном Божьим?”

Давайте приостановимся. Во-первых, что означает “сын Божий”? Ни одна законная христианская секта не предполагает, что Бог взял жену и имел ребёнка, и уж тем более никто не думает, что Бог породил ребёнка через человеческую мать *вне* брака. Кроме того, предположение, будто бы Бог физически спаривался с элементом Его создания, отдающее богохульством древнегреческой мифологии, пока что находится вне пределов религиозной терпимости.

Без рационального объяснения, доступного в пределах убеждений христианской доктрины, единственное средство для понимания этого вопроса: создание ещё одной относящейся к доктрине тайны. Вот тогда-то мусульманин и вспоминает этот вопрос, изложенный в Коране:

**“Он - Первосоздатель небес и земли. Как может быть у Него сын, если у Него нет супруги? Он сотворил всякую вещь и ведаёт обо всем сущем.” (Коран 6:101)**

...в то время, как другие кричат: “Но Бог может всё!” Однако, исламское мировоззрение таково, что Всевышний не делает ничего не соответствующего Его Святости. Согласно исламской доктрины, характер Бога является неотъемлемой частью Его сущности и согласуется с Его величием.

Итак, что же означает “сын Божий”? И если Иисус Христос имеет столь исключительные права, почему в Библии сказано: “...ибо Я - Отец Израилю, и Ефрем - первенец Мой” (Иеремия 31:9) и “...Израиль есть сын Мой, первенец Мой” (Исход 4:22)? Взяв из контекста Послания к Римлянам 8:14, читаемое как “Ибо все, водимые Духом Божиим, суть сыны Божии,” многие учёные заключают, что “Сын Божий” является чистой метафорой и, как со словом *christos*, не подразумевает исключительность. В конце концов, *Оксфордский Словарь Иудаизма* подтверждает, что в еврейской идиоме “Сын Божий” является явно метафорическим, ссылаясь на то, что “сын Божий” - термин, иногда встречающийся в еврейской литературе, библейской и постбиблейской, но нигде не подразумевает физическое происхождение от Божества.”[1] *Библейский словарь* Хастинга комментирует:

В семитских языках “сыновство” - концепция, несколько свободно используемая, для обозначения морали, а не физических или метафизических отношений. Таким образом “сыновья дьявола” (Jg 19:22 и т.д.) - злые мужчины, не потомки дьявола; и в Новом Завете “дети свадьбы” являются свадебными гостями. Так что “сын Божий” - человек, или даже люди, которые отражают характер Бога. Есть небольшое свидетельство, что название это использовалось в еврейских кругах Мессии, а сыновние отношения, подразумевающие больше, чем моральные отношения, будут противоречить иудейскому единобожию.[2]

В любом случае, кандидаты в “сыновья Божии” начинаются с Адама, согласно Луке 3:38: “...Адамов (сын) Божий.”

Тем, кто опровергает цитированием Матфея 3:17 (“И се, глас с небес глаголющий: сие есть сын Мой возлюбленный, в котором Моё благоволение”) скажем, что Библия описывает много людей, включая Израиля и Адама, как “сыновей Божиих.” Как во II Царств 7:13-14, так и в I Паралипоменоне, говорится: “Он (Соломон) построит дом имени Моему и Я утвержу престол царства его на веки. Я буду ему отцом, и он будет мне сыном.”

Целые нации упоминаются как сыновья, или дети Бога. Примеры включают:

Бытие 6:2, “Тогда сыны Божии увидели дочерей человеческих...”

Бытие 6:4, “В то время были на земле исполины, особенно же с того времени, как сыны Божии стали входить к дочерям человеческим...”

Второзаконие 14:1, “Вы сыны Господа Бога вашего.”

Иов 1:6, “И был день, когда пришли сыны Божии предстать перед ГОСПОДА...”

Иов 2:1, “Был день, когда пришли сыны Божии предстать пред ГОСПОДА...”

Иов 38:7, “При общем ликовании утренних звёзд, когда все сыны Божии восклицали от радости?”

Филиппийцам 2:15, “Чтобы быть вам неукоризненными и чистыми, чадами Божьими непорочными среди строптивного и развращённого народа...”

1 Посл. Иоанна 3:1-2, “Смотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы нам называться и быть детьми Божиими... Возлюбленные! Мы теперь дети Божии...”

В Евангелии от Матфея 5:9 Иисус говорит: “Блаженны миротворцы, ибо они наречены будут сынами Божьими.” И далее, в 5:45, предписывает своим последователям достигать благородных черт характера: “да будьте сынами Отца вашего небесного.” Не исключительно *его* Отца, но *их* Отца...

Авторское право © 2007 Лоренс Б. Браун; используется с разрешения.

Вышеуказанные выдержки взяты из выходящей вскоре книги Др. Брауна *MisGod'ed*, которая, как ожидается, будет издана вместе с её продолжением, *God'ed*. Обе книги можно найти на сайте Др. Брауна, [www.LevelTruth.com](http://www.LevelTruth.com). Его адрес: [BrownL38@yahoo.com](mailto:BrownL38@yahoo.com)

---

Endnotes:

[1] Werblowsky, R. J. Zwi and Geoffrey Wigoder. p. 653.

[2] Hastings, James. *Dictionary of The Bible*. p. 143.

## Иисус Христос - сын Божий? (часть 2 из 2): “Сын” или “раб”?

**Описание:** Изучение концепции о том, что Иисус - сын Бога из христианских источников.

Часть вторая: исследование греческих и еврейских оригиналов слов, переведенных как “сын”.

Авторство: Лауренс Б.Браун

Опубликовано 31 Мар 2008 - Последние изменения 27 Apr 2008

Категория: [Статьи](#) > [Сравнительное религиоведение](#) > [Иисус](#)

Христианское духовенство открыто признаёт, что Иисус никогда не называл себя “сыном Божьим”, однако оно утверждает, что другие делали это. На это также имеется ответ.



Исследуя рукописи, составляющие Новый Завет, каждый находит, что предполагаемое “сыновье родство” Иисуса базируется на неправильном переводе двух греческих слов – *pais* и *huios*, оба из которых переведены как “сын”. Однако, этот перевод кажется лицемерным. Греческое слово *pais* переведено с иврита, от слова *ebed*, имеющего первичное значение слуги, или раба. Следовательно, первичный перевод *pais theou* – “слуга Бога”, отчего “отрок” или “сын Божий” кажется весьма экстравагантным приукрашиванием. Согласно *Теологическому Словарю Нового Завета*, “еврейский оригинал *pais* во фразе *pais theou*, то есть, *ebed*, подчёркивает личные отношения и имеет первоначальный смысл ‘раб’.”<sup>[1]</sup> Всё это становится особенно интересно оттого, что полностью соответствует пророчеству Исайи 42:1, повторённое в Мат. 12:18: “Се отрок Мой, [т.е., так переведённое *pais*] которого Я **избрал**, возлюбленный Мой, которому благоволит душа Моя ...” Даже в английских изданиях Библии: King James Version, New King James Version, New Revised Standard Version, New International Version, - всюду используется слово “servant” (слуга). Учитывая, что цель откровения состоит в том, чтобы ясно разъяснить истину Бога, то такие пассажи выглядят неприглядной родинкой на лице доктрины “сына Божьего”. В конце концов, есть ли лучшее место, чтобы Богу объявить Иисуса Его сыном? Почему бы не сказать: “Се отрок Мой, которого Я **породил** ...?” Но Он не сказал этого. В этом отношении, доктрина испытывает недостаток в библейской поддержке записанных слов Иисуса и Бога, и есть серьёзное основание, чтобы задаться вопросом почему. Разве что если Иисус был никем иным, как слугой Бога, которого этот пассаж описывает.

Что же до религиозного использования слова *ebed*, “этот термин служит выражением смирения верующего перед Богом.”<sup>[2]</sup> Кроме того, “После 100 г. до н.э. *pais theou* чаще означает “слугу Божьего,” чем когда применялось к Моисею, пророкам, или этим трём детям (Вар. 1:20; 2:20; Дан. 9:35).”<sup>[3]</sup> Человек может легко попасть в болото доктрины: “Из восьми случаев использования этой фразы, одна относится к Израилю (Лука. 1:54), две к Давиду (Лука 1:69; Деяния 4:25), и пять других к Иисусу (Мат. 12:18; Деян. 3:13, 26; 4:27, 30)... В тех немногих случаях, в



которых Иисуса называют *pais theou*, мы явно имеем раннюю традицию.”[4] Так что Иисус не единственный, имеющий право на этот термин и к кому он применялся, термин “явно” имеет “ранние традиции.” Кроме того, беспристрастный перевод должен идентифицировать всех индивидуумов, к которым была применена фраза, одинаково. Однако, этого не произошло. Принимая во внимание, что *pais* был переведён как “раб” в отношении Давида (Деяния 4:25 и Лука 1:69 [в русской версии здесь – “отрок”]) и Израилю (Лука 1:54 [в русской версии здесь также “отрок”]), оно переведено “Сын” относительно Иисуса (Деяния 3:13; 3:26; 4:27; 4:30). Такая выборочная обработка канонически последовательна, но имеет логический изъян.

Наконец раскрывается интересная, если не ключевая, религиозная параллель: “Таким образом греческая фраза *pais tou theou*, ‘раб Божий’, имеет точно ту же самую коннотацию, что и мусульманское имя Абдулла – ‘слуга Аллаха.’”[5]

Сходство тем более поразительно, что Священный Коран показывает Иисуса идентифицирующим себя только как Абдалла (*abd* – слуга или раб по-арабски, Абд-Аллах [также пишется “Абдулла”] значит раб или слуга Аллаха). Согласно истории, когда Мария возвратилась к её семейству с новорожденным Иисусом, они обвинили её в том, что она нецеломудренна. Чудесным образом заговорив, что придало правдоподобность его заявлениям, ребёнок Иисус защищал достоинство своей матери со словами: “*Инни Абдулла ...*” что означает, “поистине, я – раб Аллаха ...” (Коран 19:30)

Перевод в Новом Завете греческого *huios* как “сын” (в прямом значении слова) искажён подобным же образом. На странице 1210 у Киттеля и в *Теологическом Словаре Нового Завета* Фридриха, значение *huios* варьирует от буквального (Иисус сын Марии), к мягко метафорическому (подданные как сыновья короля [Матфей 17:25-26]), к вежливо метафорическому (Бог избирает сыновей Авраама [Лука 19:9]), к разговорно метафорическому (верующие – сыновья Бога [Матфей 7:9 и Посл. К Ев. 12:5]), к духовно метафорическому (ученики – сыновья фарисеев [Матфей 12:27, Деяния 23:6]), к биологически метафорическому (как в Иоанне 19:26, где Иисус описывает своего любимого ученика Марии как “её сына”), ослепляюще метафорическому как “сыны царства” (Матфей 8:12), “сын мира” (Лука. 10:6), “сыны света” (Лука 16:8), и всевозможных “сыновей века” (Лука 16:8) и “сынов громовых” (Марка 3:17). Всё это похоже на то, что неверно истолкованное как “сын” слово размахивает большим лозунгом, на котором написано крупными буквами: “МЕТАФОРА!” Или, как красноречиво выразился Сантон: “Большинство учёных согласно, что арамейское или еврейское слово стоящее за ‘сыном’ - ‘слуга.’ Так что, Дух низведённый Иисусу при его крещении, когда к Иисусу обращается голос от небес, говорит, словами Исаии 42:1: ‘Вот раб Мой ... избранный Мой..., я положу Дух Мой на него.’ Хотя Марк 1:11 и 9:7 подтверждает, что Бог призвал Иисуса для выполнения специальной мессианской задачи, акцент приходится на роль Иисуса как помазанного слуги, а не как сына Божьего.”[6]

Авторское право © 2007 Лоренс Б. Браун; используется с разрешения.

Вышеуказанные выдержки взяты из выходящей вскоре книги Др. Брауна *MisGod'ed*, которая, как ожидается, будет издана вместе с её продолжением, *God'ed*. Обе книги можно найти на сайте Др. Брауна, [www.LevelTruth.com](http://www.LevelTruth.com). Его адрес: [BrownL38@yahoo.com](mailto:BrownL38@yahoo.com)

---

Endnotes:

[1] Kittel, Gerhard and Gerhard Friedrich. p. 763.

[2] Kittel, Gerhard and Gerhard Friedrich. p. 763.

[3] Kittel, Gerhard and Gerhard Friedrich. p. 765.

[4] Kittel, Gerhard and Gerhard Friedrich. p. 767.

[5] Carmichael, Joel. pp. 255-6.

[6] Stanton, Graham N. p. 225.

Адрес этой статьи:

<http://www.islamreligion.com/ru/articles/547/viewall/>

Copyright © 2006-2011 [www.IslamReligion.com](http://www.IslamReligion.com). Все права защищены